

вания ключицы по ее форме, тогда как русское название тесно связывается с двигательной активностью данного элемента скелета. Тот же самый аспект формы положен и в основу названия плюсневых костей, а также костей предплюсны — *daraklyk süňkleri* и *daraklyk öňi süňkleri*. В русском языке на первый план выходит местоположение, а не связь с формой. При назывании лучевой кости в русском языке происходит калькирование с латинского языка, тогда как в туркменском языке такого явления не наблюдается — *bilek süňki* ‘кость предплечья’.

Выводы

При наименовании отдельных элементов скелета в туркменском языке присутствует метафорический перенос по форме. В других случаях могут использоваться те русские названия костей и других компонентов, которые были приняты в современном русском языке. Что касается соответствующих русских обозначений, то нередко наблюдаются явления калькирования или выбора устаревших наименований (например, берцовый).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков, Н. А.* Туркменско-русский словарь / Н. А. Баскаков, Б. А. Каррыев, М. Я. Хамзаев. — М.: Советская энциклопедия, 1968.
2. *Сухарева, Е. Е.* Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода / Е. Е. Сухарева, Н. С. Черникова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2014. — № 4. — С. 115–120.
3. *Балтаева, В. Т.* О проницаемости лексического яруса при взаимодействии русского и туркменского языков / В. Т. Балтаева, А. Г. Евдокимова, С. И. Федотова // Фундаментальные исследования. — 2015. — № 2, Ч. 26. — С. 5954–5957.
4. *Наýydowa, R.* Adam Anatomýasy / R. Наýydowa, A. Gullyýewa. — Aşgabat, Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2010. — 200 s.
5. *Сапин, М. Р.* Анатомия человека / М. Р. Сапин, Д. Б. Никитюк, В. С. Ревазов. — М.: Медицина, 2001. — 640 с.

УДК 81'373.7:611.9

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА

Алтыбаева Э.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А. Боровская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Фразеология является одной из самых интересных и вместе с тем самых мало изученных областей языкознания. Она помогает глубже понять культуру и историю страны сквозь призму национального языка. В связи с этим исследование фразеологического состава языка представляет особый интерес. В работе рассматривается ряд латинских фразеологических единиц — обороты с лексико-семантическим значением «части тела». К ним относятся так называемые соматические фразеологические единицы, то есть обороты, которые содержат в своем составе компонент со значением «часть тела».

Цель

Рассмотреть фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, установить названия каких частей тела чаще входят в состав таких фразеологических единиц, и описать особенности данных фразеологизмов на структурном-семантическом уровне. Цель исследования предполагает решение следующих задач: 1) описать структурные,

семантические, лексико-стилистические и функциональные особенности фразеологических единиц данной группы; 2) распределить фразеологические единицы с компонентом «часть тела» по классам, учитывая общеизвестные критерии классификации фразеологизмов; 3) установить роль данных единиц и их количественное соотношение при лексическом словообразовании; 4) выявить зависимость между происхождением фразеологических единиц с соматизмами и их продуктивностью.

Материал и методы исследования

Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, отобранные методом сплошной выборки из Латинско-русского словаря И. Х. Дворецкого. Методы, используемые в работе: метод анализа; метод синтеза; статический метод; семантический анализ.

Результаты исследования их обсуждение

Актуальность исследования обуславливается прежде всего возрастающим интересом лингвистов к фразеологическим единицам, имеющим в своем составе компоненты-соматизмы, которые позволяют проникнуть в закономерности образного видения и освоения человеком окружающего мира.

Итак, объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом «части тела человека».

В своей работе мы рассмотрели не только грамматические модели построения, но и семантическую структуру фразеологизмов.

Для классификации рассматриваемых нами фразеологических единиц использован сравнительно-типологический подход.

Обращение к изучению фразеологических единиц, содержащих названия частей тела, в значительной мере предопределено возрастающим интересом лингвистики последних десятилетий к роли человеческого фактора в языке, поскольку понять природу языка и объяснить ее можно лишь исходя из человека и его мира. Итак, дадим определение: «соматические» фразеологические единицы — это такие фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом — названием какой-нибудь части человеческого тела. «Soma» с греческого языка переводится как «тело». В данной работе речь пойдет о фразеологических единицах с соматическими компонентами человека.

Результаты проведенного нами исследования позволяют выделить две структурные группы фразеологизмов с существительными-соматизмами: глагольные фразеологические единицы и субстантивные фразеологические единицы с компонентами-соматизмами. Рассмотрим каждую из этих групп подробнее.

Субстантивные фразеологические единицы с существительными-соматизмами. Среди субстантивных фразеологических единиц с существительными-соматизмами на основании их структурных особенностей нами были выявлены следующие подгруппы:

а) субстантивные фразеологические единицы с соматизмами с подчинительной связью: *cor ardens* — горящее сердце. Наиболее характерным структурным типом субстантивных фразеологических единиц с существительными-соматизмами являются предложно-именные образования;

б) субстантивные фразеологические единицы с соматизмами с сочинительной связью: *mens et manus* — головой и руками; *oculis, non manibus* — для глаз, а не для рук.

В структурном отношении субстантивные фразеологические единицы распадаются на две группы: двухкомпонентные и трехкомпонентные субстантивные фразеологизмы с сочинительной структурой.

Двухкомпонентные субстантивные фраземы: *a capite ad calcem* — с головы до пят; *a pedibus usque ad caput* — с ног до головы.

Трехкомпонентные субстантивные фразеологические единицы крайне редки. Например: *oculi sunt in amore duces* — глаза — путеводители любви; *vulnus est index animi* — лицо — зеркало души.

Далее мы выделили глагольные фразеологические единицы с существительными-соматизмами.

В ходе проведенного нами анализа были выявлены следующие подгруппы глагольных фразеологических единиц с существительными соматизмами:

а) глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами — подчинительная структура: *claudere os, aperire oculos* — закрыть рот, открыть глаза. Наиболее многочисленными являются двuverшинные глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами, имеющие подчинительную структуру. Двuverшинные структурные модели — это модели, состоящие из двух компонентов, представленных знаменательными частями речи. Например: *digito monstrare* — указывать пальцем.

При этом наиболее распространенными являются структурные модели, включающие глагол и имя существительное. Структурные модели, включающие глагол и имя существительное выражают объектные отношения.

б) глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами — сочинительная структура.

Наряду с многочисленными подчинительными структурными моделями нами были выделены структурные модели сочинительной связью. Число глагольных фразеологических единиц с сочинительной структурой немногочисленно. Например, *claudere os, aperire oculos*.

Таким образом, рассматривая структурные особенности соматических фразеологических единиц нами были отмечены две группы фразеологических единиц с соматизмами: субстантивная и глагольная, в каждой из которых также выделяются две подгруппы.

Выводы

Таким образом, широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоев в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Наиболее продуктивным фактом появления соматических фразеологических единиц является образование на основе метафорического или метонимического переноса. Среди соматических фразеологических единиц очень много таких, которые имеют знаковый и символический характер. Нередко соматические фразеологические единицы представляют собой вербализированные жесты и мимические движения, которые выполняют в языке сигнальную функцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие / Н. Н. Амосова. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. — 208 с.
2. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. — 3-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1986.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — 3-е изд., стер. — М.: Русский язык, 2001. — 401 с.
4. Куницкая, Н. В. Функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц / Н. В. Куницкая, В. Ф. Мельник, Б. С. Данилов // Дериватология и динамика в романских и германских языках. — М.: Кишинев, 1989. — С. 48–55.

УДК 811.111:003.083-029.61

МЕДИЦИНСКИЕ АББРЕВИАТУРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ануфриева Д. Д., Ковальчук А. В.

Научный руководитель: М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Аббревиатура — слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, вхо-